

**സേവ്യർ കളങ്ങൾ**

IF2 ലക്ഷ്മി അപ്പാർട്ട്മെന്റ് ♦ പേട്ട ♦ എറണാകുളം ♦ കൊച്ചി 682308 ♦ കേരളം ♦ ഇൻഡ്യ ♦  
 ടെല +91 484-3968501, +91 9447783001 ♦ ഇമെയിൽ: kv.xavier@yahoo.com

25 ഫെബ്രുവരി 2008

ഡയറക്ടർ  
 ബൈബിൾ കമ്മീഷൻ  
 പാസ്റ്ററൽ ഓറിയന്റേഷൻ സെൻറർ  
 പാലാരിവട്ടം, എറണാകുളം.  
 കൊച്ചി 682025

**പി.ഓ.സി ബൈബിൾ പരിഷ്കരണം**

പരിഷ്കരിച്ച പി.ഓ.സി ബൈബിൾ പതിപ്പു പുറത്തിറക്കുന്നതായി അറിഞ്ഞു. ആയതിലേക്കു നിർദ്ദേശങ്ങൾ ക്ഷണിയുന്നതായും അറിയുന്നു. പി.ഓ.സി ബൈബിൾ ഇറങ്ങിയ കാലത്ത് ഒരു വിപ്ലവകരമായ മാറ്റമാണു അത് വരുത്തിയത്. ഏതാനും ചില അഭിപ്രായങ്ങൾ എഴുതട്ടെ.

ചിരകാലമായി കേരളത്തിൽ നടപ്പിലിരുന്ന സംജ്ഞകൾ മാറ്റിമറിക്കരുതായിരുന്നു. ഒന്നാമതായി ഇംഗ്ലീഷ് വാക്കുകളുടെ അതിപ്രസരവും രണ്ടാമതായി ചിരപ്രതിഷ്ഠ നേടിയ പുരാതന വാക്കു കളുടെ നിരസവും ആണ് ഞാൻ ചൂണ്ടിക്കാണിക്കുവാൻ ഉദ്ദേശിക്കുന്നത്. ആരാണ് ഇക്കാര്യങ്ങൾ തീരുമാനിക്കുന്നത്?

**1. ഇംഗ്ലീഷ് സ്വാധീനം.**

20 നൂറ്റാണ്ടു നിലവിലുണ്ടായിരുന്ന സഭയിൽ മൂലഭാഷകളിൽ നിന്നുള്ള പേരുകൾ നമുക്ക് അഭിമാനമായിരുന്നു. യാതൊരു കാരണവുമില്ലാതെ ചില പേരുകൾ ഇംഗ്ലീഷിലേക്കു മാറ്റിയത് ഒട്ടും നന്നായില്ല. മലയാളം പേരുകൾ അത്ര മോശമാണോ? കേരളത്തിലെ സഭയുടെ പൗരാണിക തയുടെ ഒരു അടയാളമായിരുന്നു ഈ പേരുകൾ. ഇന്ന് പലരുടെയും ധാരണ ക്രിസ്തീയ നാമങ്ങൾ ഇംഗ്ലീഷിൽ നിന്നാണു മലയാളത്തിൽ വന്നതെന്നാണ്. എന്നാൽ ഇംഗ്ലീഷിലേതിനെക്കാൾ ഏത്രയോ പുരാതനമാണ് മലയാളത്തിൽ നടപ്പുള്ള പേരുകൾ. ഇന്നത്തെ തലമുറയുടെ ആഴമില്ലാത്ത പടിഞ്ഞാറൻ ഭ്രമത്തിന്റെ അടയാളമായി സഭാ പ്രസിദ്ധീകരണങ്ങൾ, പ്രത്യേകിച്ചു ബൈബിൾ മാറുന്നത്. മാത്രമല്ല ഇതു പോലുള്ള എല്ലാ ഗ്രന്ഥങ്ങളും ശുദ്ധവും പ്രാക്തനവുമായ ഭാഷാ ശൈലിയാണുപയോഗിക്കുന്നത്.

ചില ഉദാഹരണങ്ങൾ:

മലയാളം	പി.ഓ.സി
യൗസേഫ്	ജോസഫ്
തോമ്മാ	തോമസ്
എലീശ്ശാ	എലിസബെത്
ഓർദ്ദേം	ജോസലേം
ഇയോബ് (യോബ്)	ജോബ്
യോർദാൻ (യോർദ്ദാനൻ)	ജോർദാൻ
ഏറമ്യ	ജെറമിയാ
ഗാഗൂൽത്താ	ഗൊൽഗോഥാ
യൊവാറാശ്	ജായിര്യസ്.
റാംസാ	അരിമത്യാ
സൈത്ത	ഒലിവ്
ബർത്തൂൽമൈ	ബർത്തലൊമിയോ
സക്കായി	സക്കവ്യസ്
ഇറീഫോ	ജെറീക്കോ
എസ്താപ്പാനോസ്	സ്താപ്പാനോസ്
യോവേൽ	ജോയേൽ
യവം	ബാർലി
കാരകിൽ	ഓക്ക

**സേവ്യർ കളങ്ങൾ**

ഇതാദ്യമായിട്ടാണ് ഇംഗ്ലീഷ് വാക്കുകൾ ഒരു മലയാള ബൈബിളിൽ വന്നുകൂടുന്നതെന്നു തോന്നുന്നു. ഒരു മലയാള ഗ്രന്ഥത്തിലും ഇങ്ങനെ ഇംഗ്ലീഷ് വാക്കുകൾ കടന്നുവരാറില്ല. ബൈബിൾ ഒരു സാഹിത്യ ഗ്രന്ഥം കൂടിയാണ്.

**2. പുതിയ രൂപങ്ങൾ:**

(പുരാതന കാലം മുതലുള്ളതും മൂലഭാഷയിൽ നിന്നു വന്നതും നമുക്കഭിമാനവുമായിരുന്ന ചില പേരുകൾ) ഈശോ സംസാരിച്ച ഭാഷയായ അറമായ ഭാഷയിലെ രൂപങ്ങൾ നമ്മുടെ പഴയ ബൈബിളിലും പ്രാർത്ഥനകളിലും നിറഞ്ഞു നിന്നിരുന്നു. അവ ഏതാണ്ട് പൂർണ്ണമായി മാറ്റിക്കളഞ്ഞത് ഒരു ഗൃഹാലോചനപോലെ തോന്നിപ്പോകുന്നു. ഇവയിൽ ഏറ്റവും പ്രധാനപ്പെട്ടത് ഈശോ എന്ന പേരു തന്നെ. ഇത്രയും മധുരതരമായ ഒരു പേർ എന്തിനു മാറ്റി യേശു എന്നാക്കണം? മറ്റു സമുദായങ്ങളുടെ രീതികൾ മാത്രം സ്വീകരിക്കുന്നതാണോ പൊതുവായ ഒരു ബൈബിളിന്റെ മാനദണ്ഡം? പി.ഓ.സി. ബൈബിൾ നോക്കിയാൽ എല്ലാ കാര്യങ്ങളിലും ഏറ്റവും വലിയ സമൂഹമായ മലബാർ കത്തോലിക്കരുടെ പാരമ്പര്യങ്ങൾ വിട്ട് മറ്റു സമുദായങ്ങളുടെ പാരമ്പര്യങ്ങൾ സ്വീകരിച്ചിരിക്കുന്നതായി കാണാം. നമ്മുടെതൊട്ടാം മോശമാണെന്ന ഒരു ചിന്താഗതി നമ്മുടെ ഇടയിൽ വേരൂന്നിയിട്ടുണ്ട്.

ചില ഉദാഹരണങ്ങൾ:

<b>മലയാളം</b>	<b>പി.ഓ.സി</b>
ഈശോ	യേശു*
മിശിഹാ	ക്രിസ്തു
റൂഹാ	ആത്മാവ്
കേപ്പാ	പത്രോസ്
(യോഹന്നാൻ) മാംഭാന	സ്റ്റാപകൻ
ശ്രീഹന്മാരുടെ നടപടി	അപ്പസ്തോല പ്രവർത്തനങ്ങൾ

\* ഈശോ എന്ന പേർ എത്ര മധുരതരവും ചിരപ്രതിഷ്ഠവുമായിരുന്നു. ഈ വാക്ക് നമ്മുടെ പാരമ്പര്യത്തിന്റെ കൂടി തെളിവാണു്

ആർക്കുവേണ്ടിയാണീ മാറ്റങ്ങൾ? നമ്മുടെ ബൈബിൾ നമുക്കു വേണ്ടിയോ അതോ മറ്റു സഭാ വിഭാഗങ്ങൾക്കുവേണ്ടിയോ? **എല്ലാ വിഭാഗങ്ങൾക്കും സ്വീകാര്യമാകാൻ നാം നമ്മുടെതു ഉപേക്ഷിച്ച് അവരുടെതു സ്വീകരിക്കുകയാണോ വേണ്ടത്? നമ്മുടെ പാരമ്പര്യങ്ങൾ തള്ളേണ്ടതും മറ്റുള്ളവരുടെതും കൊള്ളേണ്ടതും എന്നാണോ?** ഭാഷാപരമായ എല്ലാക്കാര്യത്തിലും ഇതാണു സ്ഥിതി.

അടുത്തകാലത്തിറങ്ങിയ പ്ലീത്താ ബൈബിൾ മലയാളത്തിൽ നടപ്പിലിരുന്ന പേരുകൾ സംരക്ഷിച്ചിട്ടുണ്ട്. ഉദാ: സൃഷ്ടി(ഉൽപത്തി) സ്റ്റീറിയ(സഖറിയാ) മലയാളത്തിൽ പുരാതനമായി ഉള്ള രൂപം).

ഒരു കാര്യം കൂടി പറയാൻ ആഗ്രഹിക്കുന്നു. കാലികമായ ഭാഷാപരിഷ്കരണമെന്നാൽ സംസ്കൃത വൽകരണം എന്നോ ആംഗലവൽകരണമെന്നോ അർത്ഥമില്ല. സംസ്കൃതവൽകരണം ചിലപ്പോൾ ക്ലിഷ്ടതരം ആകുന്നതിനു ഏതാനും ഉദാഹരണങ്ങൾ മാത്രം:

- നടപടി (ശ്രീഹന്മാരുടെ) - പ്രവർത്തനങ്ങൾ
- പക്കൽ - സന്നിധിയിൽ
- പൊറുക്കുക - ക്ഷമിക്കുക

സ്നേഹപൂർവ്വം

  
സേവ്യർ കളങ്ങൾ